

КАТЛЕЙН
ВЕРЕЙКЕН

МИФ
ДЕТСКО

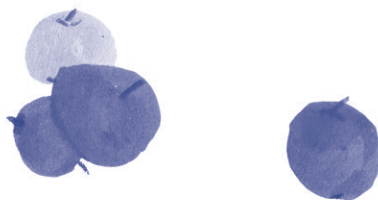
иллюстрации
Шарлотты Пейс

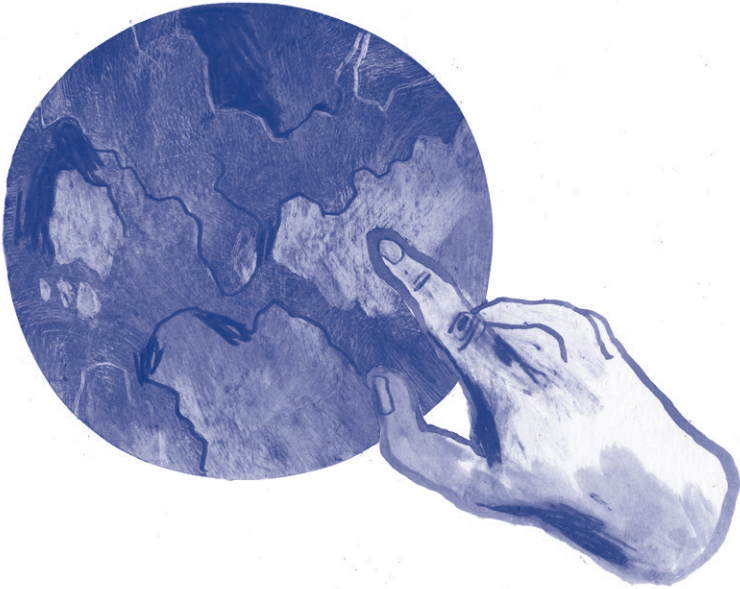
перевод
Ирины Михайловой

Всё будет хорошо, обязательно

ГРАНИЦА ДЕТСТВА

Амбер
Коко и Мингусу





1.

Это был лучший в мире подарок, и нам он достался просто так.

Это был сам мир.

Жестяной шар размером с футбольный мяч, с нанесёнными на него очертаниями всех стран и континентов.

— А почему тут так много синего? — спросила Клара.

— Это море, — объяснила Роза.

— Столько моря...

Слова Клары прозвучали, точно вздох.

Я встряхнула шар. Внутри что-то стукнуло. Я попыталась разнять половинки. Но руки у меня были слишком маленькие, чтобы ухватиться за гладкий шар, и слишком слабые. Пальцы соскользнули по России и Африке.

К счастью, на помощь пришли папины руки. Большие, сильные, грубые и ласковые. Руки столяра. Он зажал шар между ладонями и повернул половинки. С силой, но при этом осторожно — так же, как он делал всегда и всё. Таким был и он сам.

— Конфеты! — закричала Клара.

Нам пятерым разрешили взять по штуке. Первой выбирала пятилетняя Клара, самая младшая из всей оравы. После неё Жюль и я. И наконец, Роза.

Наша умница-разумница, наша взрослая Роза.

Потом Клара отнесла полушарие с конфетами Оскару, сидевшему за столом на кухне. Он читал газету, на которой лежал толстый кусок бекона. Оскар очень много читал. Клара потянула его за рукав.

— Возьми конфету!

Оскар покачал головой и улыбнулся. Глядя краешком глаза на Клару, достал из кармана пачку табака и папиросную бумагу*.

— А мне когда можно будет? — спросил Жюль.

Под щекой у него вздулась большая шишка. Потом исчезла и показалась на другой щеке.

— Сначала пусть тебе исполнится хотя бы восемнадцать, а там посмотрим, — сказал папа.

* Курение чрезвычайно вредит здоровью!

— Сначала поработай, как я, — добавил Оскар, помогавший папе в столярной мастерской.

— Фу, как воняет, — поморщилась Клара.

Я обрадовалась, когда шар закрыли и мир снова стал цельным. Мне хотелось смотреть и изучать. Я всё крутила и крутила этот шар. И наконец нашла жёлтое пятнышко, называвшееся Бельгией. Ткнула в него указательным пальцем, и оно полностью скрылось под подушечкой.

— Вот где мы живём.

— Не может быть, это ж такое маленькое пятнышко, — сказала Клара.

— Но так и есть.

— Нидерланды тоже маленькое пятнышко, — показала Роза. — А Германия и Франция смотри, какие большие.

— Германия, — сказала Клара.

— Как ты говоришь?

— Франция, Германия.

— Она права, — улыбнулся Жюль.

— А здесь, в море, находится Англия, — продолжала Роза.

Клара посмотрела вверх и замотала головой. От негодования у неё надулись губки.

— Ангелия находится на небе.

У нас за спиной тихонько рассмеялась мама. Клара протянула к ней руки, мама подняла её и прижала к себе.

— Расскажи, Клара, — попросила мама, — почему Англия находится на небе.

— Потому что там живут ангелы.

Мы все расхохотались. И хохотали слишком громко, так, что Клара уткнулась лицом маме в шею. Мне были видны кусочек её щеки и краешек уха, красные, как маков цвет.

— Не плачь, Клара.

Роза погладила её по спине.

— Я не плачу, я злюсь! — слышался её сдавленный ответ.

А я всё глядела и глядела на жестяной шар. Всё крутила его и крутила, не могла оторвать взгляд.

— Смотри, Клара, — сказала я, — какие яркие цвета! Смотри, какой красивый мир!